

ANÁLISIS DE LAS ESTRATEGIAS DE LA LECTURA EN EL APRENDIZAJE ELECTRÓNICO DEL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA¹

RUSSELL DINAPOLI
Universidad de Valencia

1. ANTECEDENTES

La Convergencia Europea y los avances tecnológicos son determinantes a la hora de diseñar programas de asignaturas y material curricular. Esto es patente en el gran esfuerzo que la Comunidad Europea está invirtiendo en el Programa Europeo de *eLearning* para la integración de las nuevas tecnologías en la educación. Factores como la utilización de ordenadores dentro y fuera del aula y las asignaturas no presenciales suponen ya un gran cambio tanto para el profesor como para el alumnado.

Según el informe “Situations and Prospects for e-Learning in Spain” (Institut Català de Tecnologia 2003) –entre otros–, no solo se ha puesto en práctica el aprendizaje electrónico (*eLearning*) en algunos centros en España sino también existen ya universidades totalmente virtuales, como la Universitat Oberta de Catalunya. Algunas universidades han desarrollado ya proyectos interuniversitarios de *eLearning* en colaboración, como es el caso de *Universia*, donde participan las universidades de Oviedo, Cantabria,

¹ Proyecto precompetitivo ref. UV-AE 20041031. Investigadora principal: Carmen Gregori Signes. Investigadores: Russell Dinapoli, Liv Ostbye y Barry Pennock Speck.

el País Vasco, Zaragoza y Extremadura, y algunas universidades en América Latina.

Los resultados obtenidos en algunos centros donde ya se ha puesto en práctica el aprendizaje electrónico o *eLearning* (cf. Román Mendoza 2000) indican que su implementación supone una mayor adaptabilidad a las necesidades reales del alumnado y permite al investigador realizar un mejor seguimiento de las estrategias cognitivas que son necesarias para el aprendizaje de una lengua (cf. Escandell, Rubio y Rubio 1999). Es en este campo donde se enmarcaría el presente proyecto.

Este proyecto de investigación se centra en la enseñanza de lectura en inglés como lengua extranjera con el fin de elaborar un curso en línea. El curso que pretendemos diseñar es un curso base que los estudiantes cursarían con el fin de alcanzar el nivel requerido en sus estudios. La lectura es un buen comienzo para aquellos estudiantes que necesitan el inglés como herramienta de lectura y está destinado a un público muy diverso debido a que muchos de nuestros estudiantes, inicialmente, quizás no necesiten tanto destrezas orales, escritas y auditiva como la de la lectura.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La Convergencia Europea y los avances tecnológicos son ya determinantes a la hora de diseñar tanto programas de asignaturas como material curricular. Estos y otros aspectos ya se trataron en congresos internacionales como *Virtual Educa 2001*, donde expertos de todo el mundo se reunieron para discutir los beneficios de las nuevas tecnologías aplicadas a la educación y que se han plasmado en proyectos como la iniciativa *eLearning Europe*, auspiciada por la Comisión Nacional de Telecomunicaciones del gobierno español. La conferencia *Virtual Educa 2001* también se adscribía en la iniciativa del gobierno español para el *Plan Info XXI*, que nació dotado con casi 5000 millones de euros y quiere llevar a los ciudadanos y las empresas a la Sociedad de la Información. Se lanzó el proyecto 'Internet para todos' algo después que el *Plan Info XXI* para formar a un millón de españoles en el uso de las Nuevas Tecnologías.

La implementación de nuevas tecnologías para agilizar el aprendizaje del inglés y desarrollar técnicas de lectura eficaces, es

una tarea laboriosa. Además del soporte informático se precisa un conocimiento de las teorías sobre el desarrollo de estrategias de lectura, de la influencia del entorno electrónico en el aprendizaje y las diferencias fundamentales entre la lectura en la lengua nativa y en la lengua extranjera (*cf.* Singhal 1998; Stott 2001). Hasta la fecha la mayoría de los estudios realizados se refieren sobre todo a alumnos anglosajones y, en menor medida, a estudiantes de Asia y Oceanía, donde la enseñanza no presencial lleva recorrido ya un largo camino. Por tanto, proyectos como el que aquí se propone permitirán una utilización guiada que favorecerá sin duda el éxito académico de los estudiantes que optan por cursar sus estudios a través de Internet.

Existen ya grupos de investigación consolidados que incluyen el eLearning entre sus prioridades, como los mencionados arriba. Estos grupos defienden, entre otras ideas, que el alumno de cursos en la red o semipresencial necesita un nivel de apoyo y de motivación distinto al requerido en la enseñanza presencial. Este es uno de los objetivos del presente proyecto: prestar especial atención a las demandas específicas del alumnado que elige la enseñanza en línea, entre las que podemos destacar su perfil tecnológico, sus limitaciones económicas y geográficas, su cultura, su motivación para realizar un curso a distancia y sus conocimientos previos sobre la materia de estudio.

Consideramos que hasta la fecha son escasos en España los intentos sistemáticos de aplicar estas teorías para la confección de materiales para el desarrollo de la comprensión de textos en línea, quizá debido en parte a la novedad del medio y al tiempo que se necesita invertir para diseñar un curso de calidad.

3. LECTURA EN INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA

Nos centraremos en la lectura como destreza básica que muchos estudiantes precisan más que otras destrezas orales (e.g. mantener una conversación) o escritas. En la actualidad existen dos aproximaciones a la lectura. Primera, la perspectiva de los “componentes de la lectura” (e.g. habilidades y conocimientos, vocabulario, estructuras, conocimientos de la estructura formal del discurso, estrategias de síntesis) que argumenta que estas habilidades y conocimientos pueden ir de más a menos importantes y hace

hincapié en los procesos cognitivos de la lectura. La segunda aproximación concibe la lectura en términos de metáforas: la ascendente (“bottom up”) que pone énfasis en la descodificación textual y es “data driven”; o la aproximación del método descendente (“top down”), es decir, la interpretación del lector y conocimientos previos, “concept driven” y las aproximaciones interactivas. Sugiere que el conocimiento lingüístico viene de distintas fuentes que interaccionan.

En una primera fase, nos proponemos llevar a cabo una investigación profunda y sistematizada de las diferencias fundamentales entre los varios métodos que ya existen para la comprensión lectora en L1 y L2 para poder integrar lo mejor de los distintos métodos. Esta fase permitirá una elección y aplicación correcta, en el futuro, de las diferentes técnicas de enseñanza y aprendizaje a través de nuevas tecnologías. El medio electrónico ayudará al estudiante a procesar la información del texto y organizarla de forma coherente y lógica además de permitir el uso de información visual (vídeo, gráficos, imágenes) y auditiva (ficheros de audio) que antes no se podía utilizar con tanta facilidad.

En la segunda fase se procederá a diseñar material para la fase experimental (con nativos y no nativos), el cual servirá como base para un curso piloto. Consideramos que hasta la fecha no ha habido un intento sistemático de aplicar estas teorías a la confección de materiales para la red, quizá debido en parte a la novedad del medio y a la falta de un proceso de retroalimentación que permitirá incorporar los resultados de las investigaciones teóricas e implementarla en la práctica de la enseñanza a través de la red.

Este proyecto es el comienzo de una seria reflexión sobre el proceso de aprendizaje de lectura en inglés con el propósito de facilitar al alumnado el aprendizaje a través de la incorporación de nuevas tecnologías en el aula (*eLearning*). Por tanto hemos identificado unos objetivos a corto y a largo plazo, que justifican el trabajo que ahora iniciamos.

4. OBJETIVOS

Nuestro objetivo general es investigar en profundidad la posibilidad de mejorar el aprendizaje y la enseñanza de la

comprensión y lectura en inglés con la incorporación de nuevas tecnologías multimedia e internet en el aula con el fin de desarrollar, en el futuro, cursos en línea que permitan a más estudiantes aprender inglés con una mayor facilidad y eficacia.

Es nuestro propósito que el alumno aprenda y utilice estrategias de lectura tanto global como detallada, como por ejemplo: el empleo de ayudas contextuales como títulos, subtítulos y diagramas, la discriminación de información no relevante, la activación de conocimientos previos, ejercicios que favorecen la anticipación del contenido, identificación y deducción de las ideas principales, uso de estrategias para recordar el texto (parafrasear, repetir, tomar notas, resumir, etc.), establecimiento de relaciones entre las distintas partes del texto.

Entre nuestros objetivos destacamos:

- a) Una reflexión exhaustiva sobre el proceso de aprendizaje de lectura en inglés a través de la incorporación de nuevas tecnologías multimedia e internet en el aula con el fin de desarrollar, en el futuro, cursos virtuales y/o semipresenciales que permitan a los estudiantes aprender inglés con una mayor facilidad y eficacia.
- b) Unificar cuestiones terminológicas y conceptuales.
- c) Determinar de igual modo aquellos métodos y tipos de actividades que mejor se ajusten a este nuevo ámbito.
- d) Crear muestras y material piloto que en el futuro servirá como base para diseñar un curso de lectura en inglés de carácter general (*Foundation Course*) para cualquier estudiante universitario, independientemente de su especialidad.

Para cumplir el primero se llevará a cabo una valoración exhaustiva de la literatura sobre los distintos métodos de enseñanza y aprendizaje de la lectura en inglés (L2) (p. ej Bamford, Julian *et al.* 2005), comparándola siempre con la L1; así como del tipo de actividades contextualizadas basadas en comprensión de textos para valorar su utilidad y posibilidades de adaptación a las nuevas tecnologías multimedia e internet en el aula y en el ámbito virtual. Esto permitirá unificar cuestiones terminológicas y conceptuales así como determinar de igual modo aquellos métodos y tipos de actividades que pueden funcionar mejor en este nuevo ámbito.

Pretendemos completar el estudio teórico con un análisis de necesidades en nuestro campus. De este se extraerán las conclusiones pertinentes basadas en los cuestionarios y en la investigación previa para así poder determinar las necesidades tanto materiales (ordenadores, *software*, profesorado, etc.) como conceptuales que permitirán completar el proyecto y desarrollar materiales para la fase de experimentación. Esto nos permitirá en los años venideros solicitar apoyo para llevarlo a cabo y ampliarlo a las demás destrezas.

En esta fase, cuyo objetivo es valorar las necesidades del estudiante de la Universitat de València en cuanto al aprendizaje de la comprensión lectora en inglés, se incluirá una parte experimental y un cuestionario. En la parte experimental se trabajará con cuatro grupos (2 de nativos y 2 de no nativos). En la primera fase, se analizará el grado de comprensión de un texto en soporte impreso (papel) y se pasará un cuestionario para determinar las estrategias utilizadas para la comprensión del mismo. En la segunda fase se procederá de la misma forma pero con un texto en soporte electrónico. Se compararán las estrategias utilizadas en cada caso y su incidencia en el grado de comprensión del texto, según el soporte utilizado. En la tercera fase se evaluará la retención de la macroestructura del texto (contenido, tema, etc.) y vocabulario.

Según los resultados obtenidos tras el análisis de la literatura y la fase experimental se procederá a la formulación de una metodología flexible y siempre revisable que se utilizará para aplicar las nuevas tecnologías multimedia a través de la red para posteriormente elaborar material para un curso piloto.

La siguiente fase será uno de los apoyos fundamentales para futuros proyectos, por el alto grado de profundización en los materiales, su utilización y aplicación real. Se crearán muestras o material piloto que en el futuro servirán como base para diseñar un curso de lectura en inglés de carácter general para cualquier estudiante universitario, independientemente de su especialidad (*Foundation Course*). Para cumplir este objetivo será necesario iniciar y consolidar contactos con otros centros y países e investigadores en los que el *eLearning* y los campus virtuales son ya una realidad y que hemos mencionado y participar en congresos tales como *The SUNY Teaching, Learning and Technology Cooperative* y *SUNY Learning Network*, *The United States Distance Learning Association*, *The American Distance Education Consortium*, *The International Society for Technology in Education*, CALICO,

WorldCALL, *EuroCALL*, o simposios sobre enseñanza virtual, como el organizado por la plataforma *WebCT*, *TechEd*, o la *American Society for Training and Development*.

En cuanto a los restantes objetivos, y previo al diseño final del curso en línea, se pretende crear un servidor a través del cual se podrá acceder a los resultados (en formato de base de datos accesible por Internet con contraseña). Esto garantizará su difusión a todos aquellos interesados en este tipo de proyectos.

Para asegurarnos de que estos objetivos sean reales y efectivos hemos de tener muy presentes a los destinatarios del actual proyecto de investigación: la propia comunidad universitaria, destinatarios científicos: todos aquellos que están trabajando en el campo de *eLearning* incluyendo el Ministerio de Educación y Cultura (CNICE), empresas de *software* educativo, organismos internacionales, etc. como la EADTU, así como todos aquellos que están interesados en la aplicación de nuevas tecnologías en la enseñanza.

Tal y como hemos indicado, el esfuerzo que la Comunidad Europea está invirtiendo en el programa europeo de *eLearning* y los resultados ya obtenidos en algunos centros donde se ha aplicado, indican que su implementación supone una mayor adaptabilidad a las necesidades reales del alumnado y que por tanto, en nuestro país se precisa realizar más estudios sobre las ventajas que este sistema de enseñanza ofrece.

5. RESUMEN

Este proyecto propone una investigación exhaustiva de las diferencias fundamentales entre las técnicas de lectura empleadas en la L1 y las que se ponen en funcionamiento durante el aprendizaje de una L2. Se pretende esclarecer las diferencias y similitudes entre ambas y así establecer unas líneas directrices que se puedan aplicar al contexto del *eLearning* y a la elaboración de materiales para el desarrollo de la comprensión lectora en cursos de inglés en línea. Para ello proponemos investigar, revisar y valorar de forma crítica la literatura existente sobre las estrategias de lectura en L1 y L2, sus diferencias y similitudes; y valorar su aplicación en el contexto del *eLearning*. Se llevará a cabo una revisión bibliográfica y puesta en común de dicha revisión. A la vez que se visitarán otros centros

donde el *eLearning* se utilice como metodología para la didáctica de lenguas.

En proyectos posteriores se diseñará el material para un curso de iniciación (*Foundation Course*) en el que se hará énfasis en estrategias de lectura variadas tanto en modelos descendentes (*top-down*) como ascendentes (*bottom-up*): p. ej. el empleo de ayudas contextuales como títulos, subtítulos y diagramas, la discriminación de información no relevante, la activación de conocimientos previos, la anticipación del contenido, identificación y deducción de las ideas principales, uso de estrategias para recordar el texto (parafrasear, repetir, tomar notas, resumir, etc.) y muchas otras más recogidas, por ejemplo en Singhal (1998). No cabe duda de que sin el medio informático, la elaboración de un curso de estas características sería prácticamente imposible.

Antes de ofrecer el curso, y ya para futuros proyectos, tenemos previsto solicitar ayudas para implementar el curso en la red de modo experimental, siempre comparando el grado de desarrollo de la capacidad de lectura entre estudiantes que reciben este tipo de enseñanza con otros que no la reciben para así poder evaluar su eficacia. Este es el primer paso. En futuros proyectos se pretende hacer lo mismo con las demás destrezas tanto orales como escritas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- American Society for Training and Development*. URL: <http://www.astd.org/ASTD>
- BAMFORD, J. *et al.* (2005): "Annotated Bibliography of Works on Extensive Reading in a Second Language". Publicación electrónica en: <http://www.extensivereading.net/er/biblioall.php?sortby=alph>
- CALICO, *the Computer Assisted Language Instruction Consortium*. URL: <http://calico.org>
- eLearning Europe*. URL: <http://www.elearningeuropa.info>
- ESCANDELL, O.; RUBIO, C. y RUBIO, F. (1999): "La Universidad del siglo XXI y el cambio tecnológico", *Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 2 (1). Publicación electrónica en: <http://www.uva.es/aufop/publica/actas/ix/49-escandell.pdf>
- Espacio Europeo de Educación Superior*. Documentos del Espacio de Educación Superior. Declaración de Bolonia. Programa *eLearning*. URL: <http://ees.universia.es/documentos.htm>

- EuroCall, The European Association for Computer-Assisted Language Learning*. URL: <http://www.eurocall-languages.org>
- European Association of Distance Teaching Universities (EADTU)*. URL: <http://www.eadtu.nl>
- Institut Català de Tecnologia* (2003): "Situations and Prospects for e-Learning in Spain". Publicación electrónica en: <http://www.universia.net/>
- Internacional Society for Technology in Education*. URL: <http://www.iste.org>
- ROMÁN-MENDOZA, E. (2000): "El desarrollo de cursos a distancia en la World Wide Web mediante plataformas virtuales: «WebCT» en el mundo universitario norteamericano", *Actas del Congreso Online Educa Madrid*, Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 21-25. Publicación electrónica en: http://cvc.cervantes.es/obref/formacion_virtual/metodologia/roman.htm
- SINGHAL, M. (1998): "Computer mediated communication (CMC): Technology for enhancing foreign language/culture education", *On-Call*, 12 (1). Publicación electrónica en: <http://www.cltr.uq.edu.au/oncall/singhal121.html>
- Sistema Europeo de Transferencia de Créditos (ECTS)*. Union Europea y Países de Próxima Adhesión. URL: http://www.aneca.es/model-eval/docs/doc_conv_aneca2.pdf
- STOTT, N. (2001): "Helping ESL Students Become Better Readers: Schema Theory Applications and Limitations", *The Internet TESL Journal*, 7 (11). Publicación electrónica en: <http://iteslj.org/Articles/Stott-Schema.html>
- SUNY Learning Network*. URL: <http://sln.suny.edu/index.html>
- SUNY Teaching, Learning and Technology Cooperative*. URL: http://tlt.suny.edu/tlt_cooperative.shtml
- Tec-Ed*. URL: <http://teched.com>
- The American Distance Education Consortium, Learning Resources*. URL: <http://www.adec.edu/online-resources.html>
- United States Distance Learning Association A Non-profit Association*. URL: <http://www.usdla.org/html>
- Virtual Educa 2001*. Publicación electrónica en: <http://www.educaweb.com/esp/servicios/monografico/virtualeduca/virtualeduca.htm>
- WebCT*. URL: <http://www.webct.com>
- WorldCALL. Worldwide Professional Association for Teachers and Educators Interested in Computer Assisted Language Learning*. URL: <http://www.upv.es/worldcall>